**第1課　基本スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 生徒 | おはようございます。  おはよう。 | Ученики | Доброе утро!  Привет! |
| 担任 | ２年６組。  ここが、きみのクラスだから。 | **Классный**  **руководитель** | 2 класс, 6 группа.  Вот здесь твой класс. |
| 担任 | ほら！ | **Классный**  **руководитель** | Ну-ка! |
| 担任 | チャイム、なってるぞ！ | **Классный**  **руководитель** | Звонок! |
| 生徒 | だれ、あの子？ | **Ученик** | Кто это? |
| 生徒 | 転校生？ | **Ученик** | Из другой школы? |
| 担任 | しずかに！ | **Классный**  **руководитель** | Тише! |
| 生徒 | 起立！　礼！ | **Дежурная** | Встать! Поклон! |
| 全員 | おはようございます。 | **Все** | Доброе утро! |
| 生徒 | 着席！ | **Дежурная** | Сесть! |
| 担任 | 留学生のエリンさんだ。  今日から半年間、この学校で  勉強することになった。  みんな、よろしくたのむな。 | **Классный**  **руководитель** | Это Эрин-сан, иностранная ученица. С сегодняшнего дня она полгода будет учиться в этой школе. Прошу любить и жаловать. |
| エリン | はじめまして。エリンです。  イギリスから来ました。  日本のことをたくさん勉強したいので、よろしくおねがいします。 | **Эрин** | Приятно познакомиться. Я – Эрин. Приехала из Англии. Я хочу узнать много нового о Японии, поэтому прошу любить и жаловать. |
| 担任 | じゃあ、きみの席はあそこだ。  藤岡、いろいろ、教えてやってくれ。 | **Классный**  **руководитель** | Ну, что же, твое место вон там. Фудзиока, будешь все объяснять. |
| さき | 私、藤岡咲。 | **Саки** | Я – Саки Фудзиока. |
| エリン | ふじお… | **Эрин** | Фудзио... |
| さき | あ、“さき”でいいから。  よろしくね。 | **Саки** | Да можно просто «Саки». Привет! |
| エリン | はい！ | **Эрин** | Да! (Поняла!) |

**第１課　応用スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| けんた | よっ、藤岡！ | Кэнта | Эй, Фудзиока! |
| さき | 何？また教科書、わすれたの？ | **Саки** | Что? Опять учебник забыл, что ли? |
| けんた | ちがうよ。藤岡のクラスに留学生、来たんだって？ | **Кэнта** | Да нет же. К вам в класс иностранная ученица вроде пришла? |
| さき | うん。ほら、あそこにいる子。 | **Саки** | Ага. Смотри, вон та девочка. |
| けんた | へえー、かわいいじゃん。 | **Кэнта** | Ух ты, симпатичная. |
| さき | 紹介してあげよっか？  エリン！ | **Саки** | Познакомить?  Эрин! |
| さき | 紹介するね。  となりのクラスの林健太君。  私と同じテニス部なの。 | **Саки** | Знакомься. Это Кэнта Хаяси из параллельного класса. Мы с ним ходим в теннисную секцию. |
| けんた | あ、林健太です。 | **Кэнта** | Привет, я - Кэнта. |
| エリン | エリンです。 | **Эрин** | Я – Эрин. |
| けんた | えっと…今日は雨ですね…。 | **Кэнта** | Это самое... Сегодня дождь, да?.. |
| エリン | …… | **Эрин** | ... |
| さき | 何、それ！  もっとましなこと聞きなさいよ！！ | **Саки** | Что ж такое!  Спроси что-нибудь получше! |
| さき | 小学校からずっといっしょなんだけど、ほんと、むかしからダメダメなやつなんだよね。 | **Саки** | Мы с ним с младшей школы вместе, на самом деле, он всегда был вообще никакой. |
| けんた | おい、はじめて会った人にそういう紹介の仕方はないだろ。  エリンちゃん、こいつ、  おこらせるとこわいから、気をつけてね。 | **Кэнта** | Слушай, я впервые вижу человека, нельзя же так меня представлять.  Эрин-тян, ее если рассердить, то страшное дело, будь осторожна. |
| さき | 健太！ | **Саки** | Кэнта! |

**第１課　これは何？**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン＆ホニゴン | これは何？  Ｔ：これは？ | Эрин и Хонигон | Что это?  T: Что это? |
| エリン | 何だろう？ | **Эрин** | Что бы это могло быть? |
| エリン | んん？ | **Эрин** | Ммм? |
| ホニゴン | 自転車置き場！  Ｔ： | **Хонигон** | Велопарковка!  Т: Велопарковка! |

**第２課　基本スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| さき | ここは武道場。  こっちが剣道部で、下が柔道部。 | Саки | Это зал боевых искусств. Здесь секция кэндо, а внизу – дзюдо. |
| さき | ここが音楽室。  音楽の授業をするところ。 | **Саки** | Здесь – музыкальный класс. Для уроков музыки. |
| エリン | …はい…。 | **Эрин** | Поняла... |
| さき | 放課後は、ほとんど合唱部が使ってるけどね。 | **Саки** | А после уроков здесь почти всегда хор. |
| さき | ここが図書室。  放課後は６時まで開いてるから。  貸し出しもしてるよ。 | **Саки** | Здесь – библиотека. После уроков работает до 6. И книжки на дом выдают. |
| さき | あんまりおもしろい本はないけど。  １人３冊まで、たしか２週間借りられる。 | **Саки** | Хотя особо интересных книжек нет.  Дают по 3 книги на 1 человека, по-моему, на 2 недели. |
| エリン | あのー、すみません。 | **Эрин** | Прости, пожалуйста... |
| さき | 何？ | **Саки** | Что? |
| エリン | もう少しゆっくり話してください。 | **Эрин** | Говори, пожалуйста, чуть медленнее. |
| さき | ごめん。はやかった？ | **Саки** | Ой, прости. Слишком быстро было? |
| さき | 図書室では、本を１人３冊まで、２週間、借りられるからね。 | **Саки** | В библиотеке можно взять 3 книги на человека на 2 недели. |
| エリン | あのー、  もう少しはやく話してください。 | **Эрин** | Прости, говори, пожалуйста, чуть быстрее. |
| さき | あ、ちょっとおそすぎた？ | **Саки** | Ой, слишком медленно было? |

**第２課　応用スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| けんた | *やきそばパン、ください。* | Кэнта | Сэндвич с якисобой, пожалуйста! |
| おじさん | ごめんね。  やきそばパン、終わっちゃったなあ。  ごめんね。 | **Дядечка** | Прошу прощенья! Сэндвичи с якисобой закончились.  Прошу прощенья! |
| けんた | しまった！おそかったか！ | **Кэнта** | Тьфу ты! Неужели опоздал?! |
| けんた | おー！やきそばパン！ | **Кэнта** | О! Сэндвич с якисобой! |
| さき | なによ。 | **Саки** | Что еще? |
| けんた | 買いに行ったら、  もう売り切れてたんだよねえ。 | **Кэнта** | Пошел купить, а они уже кончились. |
| さき | ぼやぼやしてるからでしょ。 | **Саки** | Потому что думаешь неизвестно, о чем. |
| けんた | 食べたかったなあ、やきそばパン。 | **Кэнта** | А я так его хотел, сэндвич с якисобой... |
| さき | あきらめなさい。 | **Саки** | Забудь. |
| けんた | このメロンパンととりかえて。  おねがい**。** | **Кэнта** | Давай поменяемся на булочку с дыней! Пожалуйста! |
| さき | いやだよー。 | **Саки** | Не хочу. |
| けんた | このままだと頭の中、やきそばパンのことでいっぱいで、午後の授業が手につかないから･･･。  おねがい、とりかえて。 | **Кэнта** | У меня в голове только сэндвич с якисобой, так я после обеда и заниматься не смогу... Очень прошу, давай меняться! |
| さき | 知らないわよ、そんなこと。 | **Саки** | Ничего не знаю. |
| めぐみ | じゃあ、私の、いいよ。 | **Мэгуми** | Ну, можешь мой взять. |
| さき | え、いいよ、そんな。 | **Саки** | Да ладно, ты что! |
| けんた | お前はだまってろ。  ありがとう、めぐみちゃん。 | **Кэнта** | А ты помолчи!  Спасибо, Мэгуми-тян! |
| 友だち | おーい、健太！ | **Друзья** | Эй, Кэнта! |
| けんた | この恩はわすれないよ。 | **Кэнта** | Никогда не забуду твоей доброты! |
| さき | ほんと、おおげさなんだから。 | **Саки** | Ну, это уж слишком, на самом деле. |
| けんた | いただきまーす！うーっまい！ | **Кэнта** | Приятного аппетита! Ух, вкусно! |

**第２課　これは何？**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン＆  ホニゴン | これは何？  Ｔ：これは？ | Эрин и Хонигон | Что это?  Т: Что это? |
| 女子高生 | 持ってますよ。 | **Школьница** | У меня есть, да. |
| 女子高生 | あっ、持ってますよ。 | **Школьница** | Ага, у меня есть, да. |
| エリン | みんな持ってる… | **Эрин** | У всех есть... |
| エリン | 何だろう？ | **Эрин** | Что бы это могло быть? |
| エリン | あっ！ | **Эрин** | Ой! |
| ホニゴン | くつ下止め。  これをぬるとくつ下が止まっておちません。  Ｔ：くつめ | **Хонигон** | Клей для гольфов.  Если им помазать, то гольфы не сползают.  Т: клей для гольфов |

**第3課　基本スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン | ただいま。 | Эрин | Я дома! |
| 母 | お帰りなさい。  どうだった、学校は？ | **Мама** | С возвращеньем.  Ну, как дела в школе? |
| エリン | とても楽しかったです。 | **Эрин** | Было очень весело. |
| 母 | そう。じゃあ、ご飯の時にゆっくり聞くわね。今日は天ぷらよ。 | **Мама** | Вот как. Ну, за едой расскажешь. Сегодня у нас тэмпура. |
| エリン | おいしそう…。 | **Эрин** | Выглядит аппетитно!.. |
| 母 | 手、洗ったら手伝ってくれる？ | **Мама** | Поможешь мне, когда руки помоешь? |
| エリン | はい。 | **Эрин** | Хорошо! |
| 母 | そしたらエリン…おはし、おねがいね。 | **Мама** | Готова, тогда, Эрин, займись палочками, пожалуйста. |
| エリン | これ、どうしますか？ | **Эрин** | А что с ними делать? |
| 母 | みんなの席のところに置いて。  あそこがお父さんで、あそこがエリン、で、あそこが私ね。 | **Мама** | Разложи их на место каждому. Вон там – папа, там – ты, а там – я. |
| 母 | あーいけない！ | **Мама** | Ой-ё-ёй! |
| 母 | あーあ、あげすぎちゃったあ。 | **Мама** | Эх, пережарила... |

**第３課　応用スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| さき | ただいまー。 | Саки | Я дома! |
| さき | あれ、お姉ちゃんだけ？  お母さんは？ | **Саки** | Мм? Сестренка, ты одна? А мама? |
| あかね | もうすぐ帰るって、  さっき電話あったよ。 | **Аканэ** | Сказала, что скоро вернется, звонила недавно. |
| さき | ふーん。 | **Саки** | Ууу... |
| 母 | ただいまー。 | **Мама** | Я дома! |
| 母 | あー、ごめんね。おそくなっちゃって。  帰りがけに、めんどうな用事、たのまれちゃって。 | **Мама** | Уф, извините, что так поздно.  Уже собиралась домой, и тут дали задание, с которым было много канители. |
| あかね | 夕飯、何？　私、したくするよ。 | **Аканэ** | Что на ужин? Я приготовлю. |
| 母 | すぐできるもの、買ってきたから。 | **Мама** | Я купила, что можно быстро приготовить. |
| さき | ずいぶん買ったねえ。 | **Саки** | Сколько всего купила! |
| あかね | 何言ってんの、  あんたが一番食べるでしょ。 | **Аканэ** | Да что ты говоришь! Сама больше всех ешь. |
| さき | しょうがないじゃない。部活のあとは、おなかぺこぺこなんだもん。 | **Саки** | А что поделаешь! У меня после секций в животе от голода бурчит. |
| 母 | ２人とも手伝ってくれる？ | **Мама** | Вы мне обе поможете? |
| さき  あかね | はーい。 | **Саки, Аканэ** | Хорошо! |
| さき | ね、これ、あたためる？ | **Саки** | Слушай, а это греть? |
| あかね | それはそのままでいいんじゃない。 | **Аканэ** | Это прямо так можно, разве нет? |
| さき | オーケー。 | **Саки** | ОК. |
| ３人 | いただきまーす！ | **Втроем** | Приятного аппетита! |

**第３課　これは何**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン＆ホニゴン | これは何？  Ｔ：これは、何？ | Эрин и Хонигон | Что это?  Т: Что это? |
| エリン | ん？何だろう。 | **Эрин** | Мм? Что бы это могло быть? |
| エリン | ごはんの時に使うもの？ | **Эрин** | Это используют во время еды? |
| エリン | いっぱいある… | **Эрин** | Как много!.. |
| エリン | あっ！ | **Эрин** | А! |
| ホニゴン | はし置き。  Ｔ：き | **Хонигон** | Хасиоки – подставка для палочек.  Т: хасиоки. |
| ホニゴン | おはしをのせます。 | **Хонигон** | На нее кладут палочки “хаси”. |

**第4課　基本スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン | ないなあ…。 | Эрин | Нет нигде... |
| エリン | すみません、  えんぴつ、ありますか？ | **Эрин** | Извините,  а карандаши есть? |
| 店員１ | えんぴつ…。あちらの入り口から  ２番目のたなになりますね。 | **Продавец 1** | Карандаши... На второй полке вон от того выхода. |
| エリン | すみません。 | **Эрин** | Извините. |
| 店員2 | はい。 | **Продавец 2** | Слушаю вас! |
| エリン | あの、えんぴつはどこですか？ | **Эрин** | Мм... А где карандаши? |
| 店員２ | こちらですね。 | **Продавец 2** | Вот они. |
| エリン | ありがとうございます。 | **Эрин** | Большое спасибо. |
| 店員1 | １８９円になります。 | **Продавец 1** | С вас 189 йен. |
| エリン | あ！  あのー、ノートはどこですか？ | **Эрин** | Ой!  Мм... А где тетради? |
| 店員１ | ああ、ノートは、えんぴつの下です。 | **Продавец 1** | Ааа... Тетради – под карандашами. |

**第４課　応用スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| めぐみ | ごめんね、つきあわせちゃって。 | Мэгуми | Извини, что потащила тебя с собой. |
| さき | いいよ、別に。 | **Саки** | Да ладно, нет проблем. |
| めぐみ | すみません、  ファックス使いたいんですけど。 | **Мэгуми** | Извините, я хотела бы воспользоваться факсом. |
| 店員 | はい。どうぞ。 | **Продавец** | Да, пожалуйста. |
| さき | めぐみんち、ないんだ、ファックス。 | **Саки** | А у тебя дома нет, факса-то? |
| めぐみ | うん。ずっと買おうって言ってるんだけどね。 | **Мэгуми** | Угу. Хотя я давно уже говорю, чтобы купили. |
| めぐみ | あ、少し時間かかるかも。 | **Мэгуми** | Ой, это может занять какое-то время. |
| さき | あ、じゃあ、私は…？  電池ってどこだっけ**？** | **Саки** | А, ну-у, а я тогда...  Где-то здесь батарейки были? |
| めぐみ | ああ、そこ！ | **Мэгуми** | Ааа, вон там! |
| さき | あ、本当だ。 | **Саки** | О, точно! |
| さき | あれー、どれだっけ。  よし。たぶん、こっちだ。 | **Саки** | Вот это да, какие же взять?  Ладно. Скорее всего, эти. |
| さき | うまくいった？ | **Саки** | Все получилось? |
| めぐみ | うん。 | **Мэгуми** | Ага. |
| さき | しまった！　まちがえた！ | **Саки** | Тьфу ты! Не те! |

**第４課　これは何**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン＆ホニゴン | これは何？  Ｔ：これは、何？ | Эрин и Хонигон | Что это?  Т: что это? |
| エリン | 何だろう？ | **Эрин** | Что бы это могло быть? |
| エリン | ん？ | **Эрин** | Ммм? |
| エリン | 何か入れる？ | **Эрин** | Что-то туда кладут? |
| エリン | あっ！レシート。 | **Эрин** | А! Чеки! |
| ホニゴン | そう、レシート入れ。  レシートがいらないときは、ここに入れます。  Ｔ：レシー入れ | **Хонигон** | Да-да, это ящик для чеков.  Когда вам не нужен чек, вы кладете его сюда.  Т: ящик для чеков. |

**第５課　基本スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| さき | あーあ、つかれた。  ねえ、どっかよってく？ | Саки | О-ох, устала.  Слушай, зайдем куда-нибудь? |
| めぐみ | ごめん。今日、６時から塾。 | **Мэгуми** | Нет, прости. Сегодня курсы с 6 часов. |
| エリン | じゅく？ | **Эрин** | Курсы? |
| さき | うん、知らない？勉強するところ。 | **Саки** | Угу, не знаешь? Там занимаются. |
| エリン | また勉強するんですか？ | **Эрин** | Снова заниматься? |
| めぐみ | うん。８時まで。 | **Мэгуми** | Угу. До 8. |
| エリン | ６時から８時までですか？  大変ですね。 | **Эрин** | С 6 до 8? Кошмар. |
| めぐみ | うーん。じゃ、私、こっちだから。 | **Мэгуми** | Угу. Ну, мне сюда. |
| さき | うん。あとでメールするね。 | **Саки** | Ага. Я тебе потом мейл сброшу. |
| エリン | また、あした。 | **Эрин** | До завтра! |
| めぐみ | バイバイ。 | **Мэгуми** | Пока-пока! |
| さき | あーあ、私も塾に行けって  言われるのかなあ。 | **Саки** | Эх, мне, наверное, тоже скажут на курсы ходить... |
| エリン | いやなんですか？ | **Эрин** | А ты не хочешь? |
| さき | 勉強なんて、学校だけでじゅうぶん！  あ！　エリンは勉強するために日本に来たんだっけ。 | **Саки** | Да этих занятий мне и в школе хватает! А ты же в Японию приехала, чтобы заниматься. |
| エリン | はい。 | **Эрин** | Да. |
| さき | すごいなあ。 | **Саки** | Ну, ты даешь. |

**第５課　応用スキット**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| かおる | めぐみちゃん。 | Каору | Мэгуми-тян! |
| かおる | ね、今度の全国テストってもうしこんだ？ | **Каору** | Слушай, ты записалась на единый тест? |
| めぐみ | うん。 | **Мэгуми** | Да. |
| かおる | あれって、午前中で終わるんだっけ。 | **Каору** | А он вроде до обеда |
| めぐみ | ううん。たしか１０時から、午後３時すぎぐらいまでだったんじゃない？ | **Мэгуми** | должен закончиться?  Не-а, разве он не с 10 до 3? |
| かおる | しまったー。 | **Каору** | Тьфу ты... |
| めぐみ | どうかしたの？ | **Мэгуми** | Что-то случилось? |
| かおる | 午前中だけだと思って、午後に予定、入れちゃったんだよね。 | **Каору** | Я думал, он только до обеда, и на вторую половину дня дело наметил. |
| めぐみ | ずらせないの？ | **Мэгуми** | Перенести нельзя? |
| かおる | バンドの練習。２時から４時までスタジオ、取っちゃったんだよ。 | **Каору** | Репетиция группы. Студию заказали, с 2 до 4. |
| めぐみ | ええ？…どうするの？ | **Мэгуми** | Да-а? И что же делать? |
| かおる | しょうがない。　みんなにおごって、ゆるしてもらうかあ。 | **Каору** | Ничего не поделаешь. Приглашу всех куда-нибудь, чтобы простили. |
| めぐみ | 折原君って、めずらしいよね。　ふつう、バンドとかやってる男の子って、あんまり塾なんて通わないでしょ。 | **Мэгуми** | Орихара-кун, ты все-таки не такой, как все. Обычно мальчики, которые играют в группе, на курсы не ходят. |
| かおる | ぼくがめざすのは、勉強のできる、ロッカーだから。  あ、今度ライブあるから、来てね。 | **Каору** | Моя цель - стать рокером, который умеет учиться.  Кстати, у нас скоро концерт, приходи. |
| めぐみ | うん。 | **Мэгуми** | Ага. |

**第５課　これは何**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| エリン＆ホニゴン | これは何？  Ｔ：これは何？ | Эрин и Хонигон | Что это?  Т: что это? |
| エリン | ん？何やってるんだろう…？ | **Эрин** | Мм? Что это она делает? |
| ホニゴン | 大事なところをみどりのペンでぬって… | **Хонигон** | Выделяет важные места зеленым маркером... |
| ホニゴン | 赤いシートを上に置くと… | **Хонигон** | Кладет сверху красную пластину... |
| エリン | うわっ！！字が消えた！  へえー。 | **Эрин** | Ого! Буквы исчезли!  Вот это да... |
| ホニゴン | おぼえるときに使う道具です。  Ｔ：おぼえるためのペンとシート | **Хонигон** | Это приспособление для запоминания.  Т: маркер и пластина для запоминания. |